



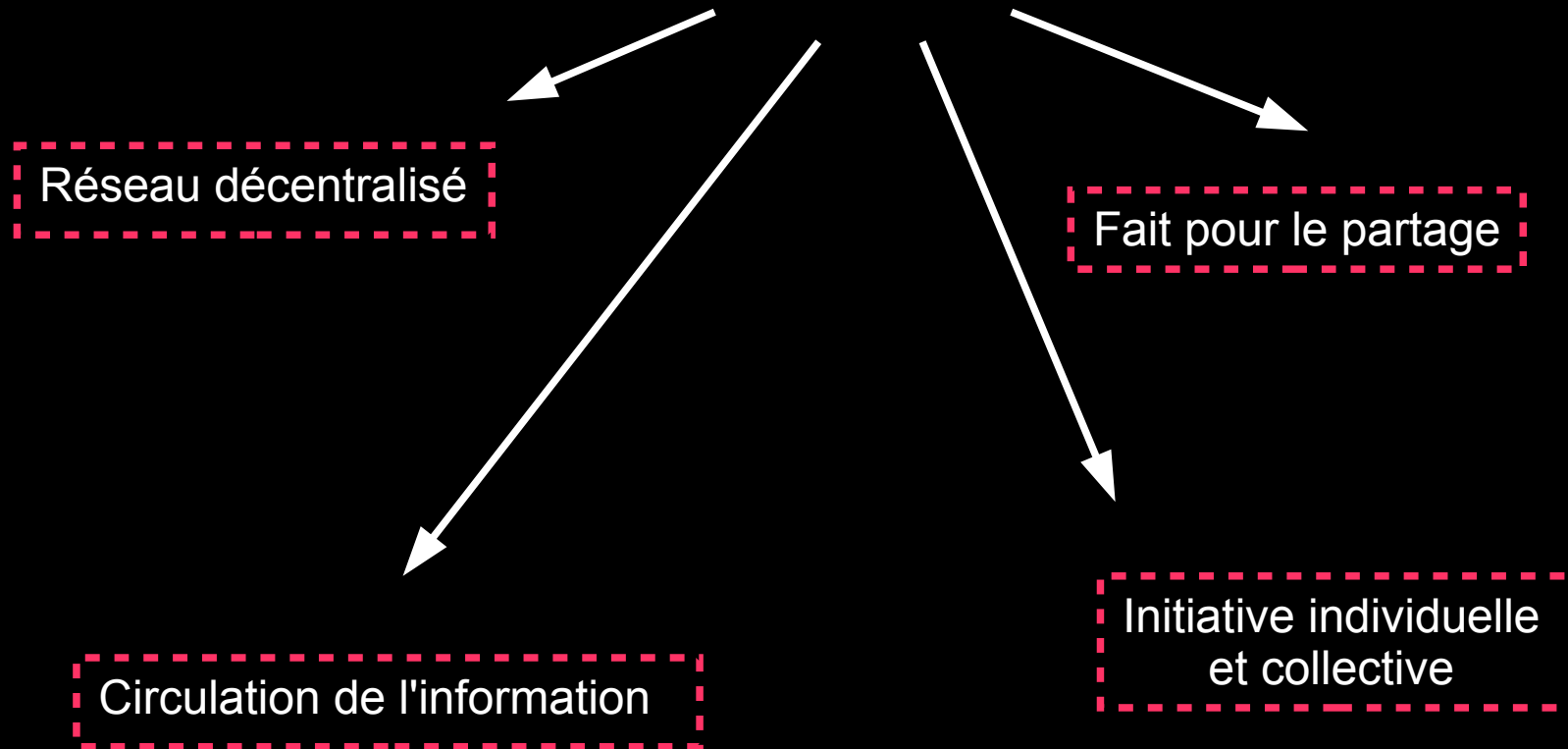
ÉTATS GÉNÉRAUX du multilinguisme DANS LES OUTRE-MER

Les technologies de la langue, la présence des langues sur la toile et sur les réseaux sociaux

Jeudi 15 décembre 2011

*Adrienne Alix
Directrice des programmes - Wikimedia France*

Internet



Outil idéal pour la diffusion, la préservation, le travail sur les langues

==> Lire l'étude de Marcel Diki-Kidiri « Comment assurer la présence d'une langue sur le cyberspace ? » (2007 - UNESCO)

Sur internet, quelle place pour les langues de France ?

- Mesurer la place des langues sur internet est très difficile
- Google propose son interface en environ 150 langues, et des résultats en 35 langues
- Les moteurs de recherche ne prennent pas en compte toutes les pages web
- Problématique de la fixation écrite de la langue
- Vouloir faire exister une langue sur internet nécessite une traduction des logiciels, des interfaces, pour une réelle appropriation par les locuteurs
- Problème de la connexion à internet pour certaines langues parlées dans des régions isolées

==> Pas de multilinguisme organisé, mais chaque langue peut trouver sa place si elle est portée par une communauté active

Un exemple de multilinguisme : Wikipédia



Encyclopédie

- collaborative et ouverte à tous
- diffusée sous licence libre
- multilingue

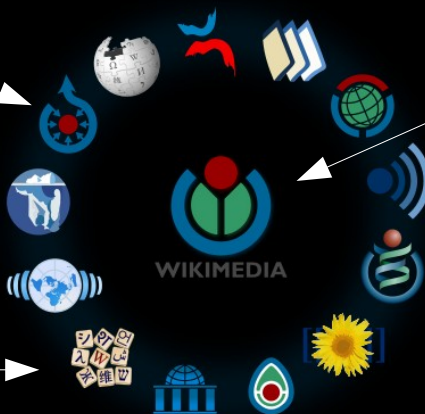
- 2001 : création de Wikipédia en anglais
- 2011 : 283 éditions linguistiques autonomes dont 39 ont +100 000 articles
- Wikipédia en français : 1 184 037 articles (14/12/2011)

Wikimedia Commons : médiathèque
11 793 232 fichiers (14/12/2011)

Wikisource : bibliothèque
+ 72 000 textes en français
1 million de pages

Wiktionnaire : dictionnaire multilingue
+ 2 millions d'entrées

Hébergeur : Wikimedia Foundation (2003)



Différents projets « frères » pour couvrir
les champs du savoir et de la contribution

Les langues d'outre mer sur Wikipédia : une présence encore balbutiante

- Tahitien : 900 articles
- Créole haïtien : 50 000 articles
- 3 versions linguistiques en cours de création : créole guadeloupéen, Hmong, Wallisien

Adopter une démarche de traduction systématique ?

- Créer des contenus en langues d'outre-mer sur tous les sujets
- Créer des contenus en français sur l'outre-mer

L'outre-mer sur la Wikipédia en français

- 6000 articles concernent les outre-mer
 - Réunion : 2393 articles
 - Nouvelle-Calédonie : 791 articles
 - Polynésie : 594 articles
 - Guadeloupe : 530 articles
 - Martinique : 474 articles
 - Guyane : 436 articles
 - Terres australes antarctiques : 261 articles
 - Mayotte : 188 articles
 - Saint-Pierre et Miquelon : 90 articles
 - Wallis et Futuna : 60 articles

Comparable aux autres régions françaises, rapporté au nombre d'habitants

Le Wiktionnaire, pour une description des langues



Wiktionnaire
Le dictionnaire libre

Doublement multilingue :

chacune des 122 versions propose des définitions dans différentes langues

Présence des outre-mer sur le Wiktionnaire

Le wiktionnaire francophone, avec un peu plus de 2 millions de définitions, présente des définitions de mots de 987 langues différentes

14 langues d'outre-mer représentées :

Principalement le créole haïtien, le tahitien et le créole de Guadeloupe

==> Une aide au travail d'écriture des langues

==> Préalable à la création de contenu encyclopédique ?



Wiktionnaire
Le dictionnaire libre

[Page d'accueil](#)
[Portails](#)
[Index alphabétique](#)
[Page au hasard](#)
[Page au hasard par langue](#)

▼ [Contribuer](#)
[Journal des contributeurs](#)
[La Wikidémie](#)
[Communauté](#)
[Pages de discussion](#)
[Modifications récentes](#)

► [Aide](#)
► [Boîte à outils](#)

Article [Discussion](#)

[Lire](#) [Modifier](#) [Afficher l'historique](#)

tikisionalio

Wallisien

Étymologie

Étymologie manquante. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter [en cliquant ici](#).



Nom commun

tikisionalio */Prononciation ?/*

1. Dictionnaire.

Catégories : [wallisien](#) | [Noms communs en wallisien](#) - [Afficher les catégories cachées](#)

Dernière modification de cette page le 23 novembre 2011 à 17:02.

Les textes sont disponibles sous [licence Creative Commons attribution partage à l'identique](#) ; d'autres termes peuvent s'appliquer. Voyez les [termes d'utilisation](#).
Pour les illustrations, cliquez sur chaque image ou consultez les [crédits graphiques](#).

[Politique de confidentialité](#) [À propos du Wiktionnaire](#) [Licence](#) [Affichage mobile](#)

Des définitions à améliorer, par tous

Quelques questions avant les ateliers

- Quelle place écrite pour la langue ?
- Comment donner de la visibilité à une langue ?
- Qui est à même de prendre en charge ces actions ?
- Cette démarche de co-construction français / langue d'outre-mer est-elle la bonne ?



Wikimédia France – association pour le libre partage de la connaissance

Nous contacter :

info@wikimedia.fr

adrienne.alix@wikimedia.fr

Tél : 07 62 92 42 01